



**i**  
+  
**irun**



**SALTOKIENTZAT BEREZIA  
ESPECIAL COMERCIOS**



zure gizalegari esker  
tu civismo hace

*más irun hebea*

**Zaindu katea zure etxea bezala  
*Cuida la calle como tu casa***

Ayuntamiento



Udala

**irun**

[www.irun.org](http://www.irun.org)

**I**rungo Udalak, hiriaren irudia eta hiritarren arteko bizikidetzat hobetzeko ahalegi-nean, **ZAINDU ZURE KALEA ZURE ETXEA BEZALA** izeneko kanpaina abian jarri du, **IRUN GIZALEGEZ** programaren barnean.

Irungo merkataria eta profesionalen lankidetzat estuan, eta horien izenean diharduten erakundeen bitartez, azken urte hauetan ahalegin handia egiten ari gara hiri hau **lehiakorrago eta dinamikoago** izan dadin, atsegina, garbia, eroso eta polita izateaz gainera. Adibide garbia izan dira hirigintza komertzialean egin diren jarduerak, hiri bateko egitura komertzial eta dinamizazio, animazio eta marketing kolektiboari buruz PERCO legeak proposaturikoak. Hala ere, uste dugu hori guztia ez dela nahikoa eta horregatik jarraitzen dugu lanean **Irun atseginago, garbiago, erosoago eta politago** izan dadin lortzeko, eta horretarako **zuen ezinbesteko kolaborazioa** eskatzen dugu.

**GIZALEGEZKO JOKABIDE ETA BIDE PUBLIKOA ERABILI, OKUPATU ETA GARBITZEA ARAUTZEN DUEN UDAL ORDENANTZA**ren laburpena bidaltzen dizuegu, bertan aipatzen baititugu zuengan zehazki eragina edukiko duten atal eta artikulua haiek. Horiek bete daitezkeen berriz ere zuen borondatea eskatzen dugu, kanpainaren **ZURE GIZALEGEAK IRUN HOBEA EGITEN DU** lema oinarri hartuz.

Eskerrik asko zure laguntzagatik.

**E**l Ayuntamiento de Irun, en su afán por mejorar la imagen de la ciudad y la convivencia ciudadana, ha puesto en marcha la campaña **CUIDA TU CALLE COMO TU CASA**, dentro del programa **IRUN POR EL CIVISMO**.

En estrecha colaboración con vosotros, comerciantes y profesionales iruneses, y a través de las entidades que os representan, estos últimos años hemos venido realizando un importante esfuerzo para lograr que esta ciudad sea **más competitiva y dinámica**.

Un ejemplo claro han sido las actuaciones en urbanismo comercial, sobre estructuras comerciales y de dinamización, animación y marketing colectivo de ciudad propuestas a través del PERCO. Sin embargo, creemos que todo ello no es suficiente y por eso estamos igualmente trabajando por conseguir un **Irun más agradable, limpio, cómodo y bonito**, para lo que os pedimos también **vuestra imprescindible colaboración**.

Os adjuntamos un resumen de la **ORDENANZA MUNICIPAL SOBRE COMPORTAMIENTO CÍVICO Y REGULADORA DEL USO, OCUPACIÓN Y LIMPIEZA DE LA VÍA PÚBLICA**, en el que relacionamos aquellos apartados y artículos que os afectan más específicamente. Solicitamos nuevamente vuestra disposición a su cumplimiento, haciendo bueno el lema de la campaña, **TU CIVISMO HACE MÁS IRUN**.

Gracias por tu colaboración.



Gorde liburuxka hau, gai hauekin zerikusia daukaten edozein zalantza argitzeko. ORDENANTZAren testu osoa eduki nahi baduzu, [www.irun.org](http://www.irun.org) helbidetik deskarga dezakezu edo 010 telefono zenbakira deitu edo HAZ bulegora zuzendu.

Conserva este folleto para consultar cualquier duda relacionada con estos temas.

Si quieres tener el texto completo de la ORDENANZA, puedes descargarla de [www.irun.org](http://www.irun.org) o bien llamar al 010 o dirigirte a la oficina del SAC.

## Hondakinak botatzea

Hondakinak botatzeari dagokionez, Ordenantzak arau batzuk ezartzen ditu bai hiritar guztiok betetzeko eta bai establezimendu komertzial beroiek bete beharrekoak, batez ere hondakin gehien sortzen dituztenek. Helburu bikoitza dute arau horiek, alegia, ahalik eta birziklatzerik gehien lortzea eta hiria garbi edukitzea, hiritar guztien gozamenarako:

Hondakinak honako modu honetan aterako dira (21 artikulua):

- Zaborra (poltsa itxian), papera-kartoia, ontziak eta beira bakoitza bere edukiontzian eta inguruak zikindu gabe.
- Altzariak eta tresneria edukiontzia ondoan, haren kontra jarri gabe.

Artikulu hau ez betetzea arau-hauste arintzat joko da.

Hala eta guztiz ere, establezimendu komertzialat arau berezi hauek bete behar dituzte:

- **Kartoia** TOLESTUTA, utzi behar da, besterik nahastu gabe, gertuen dagoen edukiontzian. Ateratzeko ordutegia: 20:00etatik 21:00etara.
- **Linea zuri, marroi eta griseko tresnak** (hozakailuak, garbigailuak, telebistak, ordenagailuak, musika aparatua eta antzekoak) San Nartzisoko Garbigunera eraman behar dira (1).

Bestalde, **Txingudiko Zerbitzuak atez-ate hondakinak biltzeko doaneko zerbitzua** (2) dauka, era honetako hondakinak sortzen dituzten establezimendu hauentzako:

## Depósito de residuos

*En cuanto al depósito de residuos se refiere, la Ordenanza establece las normas a respetar, tanto por todos los ciudadanos como por los propios establecimientos comerciales, en especial aquellos que más residuos generan, con el doble objetivo de obtener el máximo reciclaje y de mantener la ciudad limpia para el disfrute de todos los ciudadanos:*

*Los residuos deberán depositarse de la siguiente manera (art. 21):*

- *La basura (en bolsa cerrada), el papel-cartón, los envases y el vidrio cada uno dentro de su contenedor respectivo y sin ensuciar los alrededores.*
- *Los muebles y enseres junto al contenedor, sin apoyarlos en él.*

*La Ordenanza tipifica como infracción leve el incumplimiento de este artículo.*

*Sin embargo, los establecimientos comerciales deben cumplir estas normas específicas en relación a:*

- **El cartón** debe depositarse PLEGADO, sin mezclas, junto al contenedor más cercano. Horario de depósito: de 20 a 21h.
- **Los artículos de las líneas blanca, marrón y gris** (frigoríficos, lavadoras, televisores, ordenadores, aparatos de música y similares), deben llevarse al Garbigne de San Narciso (1).

*Por otra parte, Servicios de Txingudi dispone de un servicio especial y gratuito de recogida de puerta a puerta (2), para los siguientes residuos que generan los establecimientos que se citan:*

| ZAINDU KALEA ZURE ETXEA BEZALA |

- **Beira:** kale hauetan dauden ostalaritza establezimenduetan: Contracalle, Peña, Larretxipi, Urdanibia Plaza, Virgen Milagrosa, Prudencia Arbide, kale Nagusia, Fueros; (Ecovidrioki dagoen hitzarmenaren arabera).
- **Hondakin organikoak:** janari-dendetan eta ostalaritzan.
- **Pilak:** Etxeko tresna elektrikoek dendak eta erloju-dendak.

## Garbitasuna

Arau honek ezartzen du saltokien inguruko eremua, todoak eta pertsianak, errotuluak eta plakak garbitzea, bere titularrei tokatzen zaiela. Era berean, ibilgailuen karga eta deskarga lanen ondorioz eta bide publikoan terrazak eta mahaitxoak jartzeagatik sortutako zikinkeria garbitzeaz ere arduratu behar dute.

Atal hau garatzen duten artikuluek ezinbestez bete beharreko arauak ezartzen dituzte:

### 23. Artikulua.- Inguruko eremuaren garbiketa

Merkataritza edo industri jarduera batek bere inguruetan, edo baimendutako espazioan terrazan kasuan, zikinkeria sortu ohi badu, establezimenduko titullarrak garbi eduki beharko du ukituriko bide publikoaren zatia, dagozkien lizentziei aplikatu beharreko erregimenetik etor daitezkeen neurri zuzentzaile eta gainerako betebeharrei kalterik egin gabe.

### 24. Artikulua.- Establezimenduak

Erakusleho, establezimendu, atari, salmenta puntu eta antzekoen garbiketa arreta handiz egingo da

- **Vidrio:** *Establecimientos de hostelería ubicados en las calles: Contracalle, Peña, Larretxipi, Plaza de Urdanibia, Virgen Milagrosa, Prudencia Arbide, Mayor, Fueros; (según convenio existente con Ecovidrio).*
- **Residuos orgánicos:** *Comercios de alimentación y hostelería.*
- **Pilas:** *Tiendas de electrodomésticos y relojerías.*

## Limpieza de la vía pública

*Esta misma Ordenanza señala que el titular de un establecimiento comercial debe mantener limpio el entorno próximo a su establecimiento debiendo ocuparse, en su caso, de limpiar la suciedad que resulte tanto de la carga y descarga de vehículos que se haya efectuado en su local, como de la colocación de terrazas y veladores en la vía pública.*

*El articulado que desarrolla este apartado establece las normas de obligado cumplimiento:*

### Artículo 23.- Limpieza de la zona próxima

*Quando una actividad comercial o industrial genere suciedad frecuente en sus proximidades, o en el espacio autorizado en caso de terrazas, el titular del establecimiento deberá mantener limpia la parte de vía pública afectada, sin perjuicio de las medidas correctoras y demás obligaciones derivadas del régimen aplicable a las preceptivas licencias.*

### Artículo 24.- Establecimientos

*La limpieza de escaparates, establecimientos, portales, puntos de venta y similares, se hará con*

1

## SAN NARTZISO GARBIGUNEA

- ▶ Barrio Olaberría, 90
- ▶ **Ordutegia / Horario:** (Astelehenetik ostilarera / De lunes a viernes)  
8:00-12:45 // 15:30-18:00

2

## Txingudi Zerbitzuak

943 63 96 63

## Servicios de Txingudi

bide publikoa ez zikintzeko, eta bertan dabiltzanei eragozpenik ez sortzeko orduetan egingo da. Garbiketa horretatik etorritako hondakinak ezin izango dira bide publikora isuri edo bota, eta dagokien edukiontzian botako dira. Likidoak bada, estolderian hurbilen dagoen hustubidera isuriko dira, baldin eta hondakin horiek azido, lixiba, garbikari kontzentratu eta ur inguru hartzailearen gaitasun biologikoa eta ezaugarriak alda ditzaketen beste produkturik ez badute.

**25. Artikulua.- Olanak eta pertsianak**

Beheko solairuko lokaletako olanak eta pertsianak kontserbazio eta garbiketa egoera onean mantenduko dira, eta berritu egingo dira kanpoko itxurak eskatzen duenean.

**26. Artikulua.- Errotuluak, plakak eta gainerako bereizgarriak**

Edozein errotulu, plaka edo bereizgarri bide publiko aldera jartzeko, beharreko lizentzia lortu beharko da. Horiek garbi edukiko dira eta hondatuak aldatu egingo dira.

**29. Artikulua.- Karga eta deskarga**

1. Edozein ibilgailuren karga eta deskargak egite-rakoan, zikindutako espaloi eta galtzadak bere-hala garbituko dira lan horiek amaitu bezain laster.
2. Garbiketa horiek egiteko obligazioa dute (28 eta 29 art.), ibilgailuen jabeek eta, subsidiarioki, karga edo deskarga egin den establezimendu edo finkaren titularrek. Arau orokor gisa, titularrek ez badute egiten, udal zerbitzuek egingo dute beharreko garbiketa, baina gastuak besteek ordainduko dituzte.

Arau orokor gisa, titularrek ez badute egiten, udal zerbitzuek egingo dute beharreko garbiketa, baina gastuak haiek ordainduko dituzte.

*precaución para no ensuciar la vía pública, y se realizará en un horario que no cause molestias a los viandantes. Los desechos derivados de dicha limpieza nunca deberán ser vertidos sobre la vía pública debiendo, en todo caso, verterlos en el contenedor correspondiente o, si son líquidos, en el sumidero más próximo del alcantarillado siempre y cuando dichos restos no incluyan ácidos, lejías, detergentes concentrados u otros productos que puedan alterar la capacidad biológica y características del medio acuático receptor.*

**Artículo 25.- Toldos y persianas**

*Deberán mantenerse en buen estado de conservación y limpieza los toldos y persianas de los locales de planta baja y se repondrán cuando lo requiera su aspecto externo.*

**Artículo 26.- Rótulos, placas y demás distintivos**

*Cualquier rótulo, placa y distintivo hacia la vía pública está sujeto a licencia municipal. Habrán de mantenerse limpios y deberán reponerse los deteriorados.*

**Artículo 29.- Carga y descarga**

1. *En caso de operaciones de carga y descarga de cualquier vehículo, la limpieza de las aceras y calzadas que hubieran sido ensuciadas se realizará inmediatamente después de concluir esas tareas.*
2. *Están obligados a realizar dichas limpiezas (arts. 28 y 29), los dueños de los vehículos y, subsidiariamente, los titulares de los establecimientos o fincas en que haya sido efectuada la carga o descarga.*

*Como normal general, en el caso de que los titulares no lo hicieran, los servicios municipales procederán a efectuar la limpieza que corresponda, repercutiendo los costes.*

**32. Artikulua.- Erabilera berezi edo pribatiboak ukituriko eremuaren garbiketa**

1. Erabilera arrunt berezi eta pribatiboaren ondorioz bide publikoa zikitzen bada, erabilera horien baimena duten edo esleipendunak diren pertsona fisiko edo juridikoen erantzukizuna izango da. Sortzen dituzten hondakinak bota edo edukitzeko ontzi homologatuak jartzeko eskatu ahal izango die Udalak, eta ontzi horiek ere garbitu egin beharko dituzte.
2. Terraza eta mahaien garbiketari dagokionean, Bide Publikoan jartzen diren Terraza eta Mahaien Udal Ordenantzak zehazturikoa beteko da (10. art.). Nolanahi ere, garbiketa hori titularrek egin beharko dute ordubeteko epean, establezimendua ixten den unetik aurrera kontatuta. Dena dela, egun osoan zehar garbi eduki beharko dira, garbiketa eta higiene baldintza egokietan, eta horretarako, erratza pasako da eta garbiketa lanak egingo dira aldian behin.

**Bide publikoa okupatu eta erabilteza**

Ordenantza honek bide publikoan elementuak jartzea ere arautzen du, udalaren baimen espresua behar dutenean.

**53. Artikulua.- Makinak eta objektuak bide publikoan**

Debekatuta dago bide publikoan edo bide publikotik sartu daitekeen lekuetan edozein eratako jolas-makinak eta kontsumo produktuak saltzeko makinak jartzea, udalaren baimenik gabe. Dago-kion baimenik gabe bide publikoan jarritako objektu, ondasun edo material oro, leku horretatik kendu eta eskumena duen agintariak zehaztutako beste leku batera eraman ahal izango da, eta gainera, okupazioaren egileari dagokion santzioa

**Artículo 32.- Limpieza de la zona afectada por el uso especial o privativo**

1. *La suciedad de la vía pública ocasionada como consecuencia del uso común especial y del privativo, será responsabilidad de las personas físicas o jurídicas autorizadas o concesionarias de tales usos. El Ayuntamiento podrá exigirles la colocación de recipientes homologados para el depósito y retención de los residuos que generen, correspondiéndoles igualmente limpiar los recipientes.*
2. *Respecto a la limpieza de terrazas y veladores, se estará a lo que determina la Ordenanza Municipal de Terrazas y Veladores en la Vía Pública (art. 10) debiendo, en todo caso, ser realizadas por sus titulares en el plazo de una hora contada a partir de la de cierre del establecimiento, con independencia del mantenimiento permanente a lo largo del día, en las debidas condiciones de limpieza e higiene, mediante tareas de barrido y limpieza periódicas.*

**Ocupación y uso de la vía pública**

*Esta Ordenanza también regula la instalación de elementos en la vía pública que requieren una autorización municipal expresa.*

**Artículo 53.- Máquinas y objetos en la vía pública**

*Queda prohibida la instalación en la vía pública o en lugares accesibles desde ésta de todo tipo de máquinas recreativas y expendedoras de productos de consumo, sin autorización municipal. Cualquier objeto, bien o material depositado en la vía pública, sin la autorización correspondiente, podrá ser retirado del lugar y depositado en un lugar designado por la autoridad competente, sin perjuicio de la sanción correspondiente al*

jarri ahal izango zaio. Lekualdatze horrek eragin-dako gastuak haien arduradun, jabe edo titularrei leporatu ahal izango zaizkie.

**54. Artikulua.- Erakustokiak bide publikoan**

Dagokion sektore legeak xedaturikoari kalterik egin gabe, bide publikoan erakuslekuen bidez produktua erakusteko baimena eman ahal izango da, baldin eta honako arau hauek betetzen badituzte:

1. Establezimenduaren kanpoan ezin izango da erakusten diren produktuak saldu. Debekatuta dago bide publikoan produktu horiek pisatu, neurtu edo kobratzeko elementuak jartzea.
2. Erakuslekuak behar bezala margotuta eta korrosiotik babestuen egongo dira, guztiz garbi, eta gurpilak izango dituzte alde batetik bestera eramateko. Era berean, beharreko finkatze-elementuak izango dituzte erabiltzen diren bitartean mugitu eta irauli ez daitezela, haien egiturak ez du ertz zorrotzik izango eta lurrean ez da inolako euskarririk jarriko erakusleku horien egonkortasuna ziurtatzeko.
3. Bertan instalaturiko hiri altzarien elementuak kendu ondoren, 1,5 metrotik gorako azalera duten espaloietan soilik jarri ahal izango dira erakuslekuak.
4. Instalatu beharreko elementuek kokatzen diren espaloien herenaren zabalera izango dute gehienez, eta beti ere, metro bat baino txikiagoa.
5. Erakuslekuak eraikinaren fatxadari loturik instalatuko dira, eta instalazio horren luzerako garapena ez da establezimendurako sarrerari dagokion luzera kendu ondoren establezimenduak hartzen duen fatxadaren luzera baino handiagoa izango.
6. Erakuslekuak establezimenduaren kanpoaldean eduki ahal izango dira merkataritza ordutegian. Ordutegi hori amaitzean erretiratu egin beharko dira, eta okupatzen zuten bide publikoa garbi utziko da.

*autor de la ocupación. Los gastos ocasionados por este traslado podrán ser repercutidos sobre los responsables, propietarios o titulares de los mismos.*

**Artículo 54.- Expositores en la vía pública**

*Podrá autorizarse, sin perjuicio de lo dispuesto en la legislación sectorial correspondiente, la exposición de productos en la vía pública mediante la colocación de expositores siempre que éstos se ajusten a las normas siguientes:*

1. *No se podrá realizar en el exterior del establecimiento la venta de los productos exhibidos. Queda prohibida la instalación de elementos de pesaje, medida o cobro en la vía pública.*
2. *Los expositores estarán debidamente pintados o protegidos de la corrosión y en perfecto estado de limpieza, dotados de ruedas para su traslado y de elementos de fijación suficientes para garantizar la inmovilización y la estabilidad al vuelco de los mismos durante su utilización y su estructura no tendrá cantos vivos y no estará permitida la realización de anclajes en el suelo para asegurar la estabilidad de los expositores.*
3. *La instalación de expositores únicamente se autorizará en aceras de anchura superior a 1,5 metros una vez descontados los elementos de mobiliario urbano instalados en la misma.*
4. *Los elementos a instalar tendrán una anchura máxima de un tercio de la acera en la que se ubique y, en todo caso, siempre inferior a un metro.*
5. *Los expositores se instalarán adosados a la fachada del edificio y el desarrollo longitudinal máximo de la instalación no superará la longitud de la fachada ocupada por el establecimiento una vez descontada la longitud correspondiente a la entrada al establecimiento.*
6. *Los expositores podrán permanecer en el exterior del establecimiento durante el horario comercial.*

7. Erakusten diren produktuak elikagaiak badira, lurretik 75 cm-ko altueran jarriko dira gutxienez, eta gainerako produktuak, berriz, lurretik 60 cm-ra.
8. Erakuslekuak nahi adina apal izango dituzte, lurretik gora 1,75 metroko altuera arte. Erakuslekuak eta merkantziak osaturiko multzoa ez da 2 metrotik gorakoa izango. Udalak, udal zerbitzu teknikoek beharreko txostena egin ondoren, inolako erakuslekurik jartzeko baimena ukatzeko gaitasuna izango du zirkuntantzia bereziak egotegatik, gehienen onerako komeni denean.

Artikulu hauek ez betetzea arau-hauste larritzat joko da.

*A su finalización deberán ser retirados, dejando la vía pública ocupada limpia.*

7. Los productos expuestos que estén destinados a la alimentación deberán ser colocados a una altura mínima de 75 cm. del suelo y el resto de productos a 60 cm.
8. Los expositores pueden estar provistos de cuantos estantes se deseen, hasta una altura máxima de 1,75 desde el suelo, no superando el conjunto formado por el expositor y la mercancía la altura de 2 metros.

*El Ayuntamiento, previo informe de los servicios técnicos municipales, se reserva la facultad de no permitir la colocación de expositor alguno en aquellas circunstancias especiales que el bien general lo aconseje.*

*La Ordenanza típica como infracción grave el incumplimiento de estos artículos.*

## ZIGORRAK / SANCIONES

### Arau hauste arinak / Faltas leves

**60 - 750 €**

- ▶ Hondakinak botatzeari buruz ezarritakoa ez betetzea. (21. artikulua)
- ▶ Saltokien inguruan dagoen bide publikoko espazioak garbi edukitzeari buruz eta saltoki horiekin zerikusia daukaten elementuak garbi edukitzeari buruz ezarritakoa ez betetzea. (24., 25., 26., 29., eta 32. artikulua)
- ▶ Incumplir lo establecido respecto al depósito de residuos. (Art. 21)
- ▶ Incumplir lo establecido respecto a la limpieza de los espacios de la vía pública próximos a los establecimientos comerciales y de elementos relacionados con estos comercios. (Arts. 24, 25, 26, 29 y 32)

### Arau hauste larriak / Faltas graves

**751 - 1500 €**

- ▶ Bide publikoan edo hortik iritsi daitekeen tokietan, era guztietako makina errekreatibo eta saltzaileak jartzea, udalaren baimenik gabe. (53. artikulua)
- ▶ Udalaren baimenik gabe bide publikoan erakustokiak jartzea, baita pisatze, neurtze edo kobratzeko elementuak ere. (54. artikulua)
- ▶ Instalar en la vía pública o lugares accesibles desde ésta, todo tipo de máquinas recreativas y expendedoras, sin autorización municipal (Art. 53)
- ▶ Colocar sin autorización municipal expositores en la vía pública, así como de elementos de pesaje, medida o cobro. (Art. 54)